

**CERTIFICATE OF TRANSLATION**

I, Werner Sämmler Hindrichs, certify that I am competent to translate this document, and that the translation is true and accurate, to the best of my abilities. Archival seals, stamps, and certifications have not been translated here.

English Title: Service Identification Document No. 3443 of WLODYMIR SZKURHAN. No date.

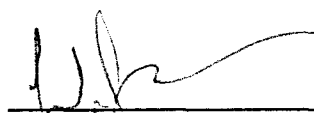
---

German Title: Dienstausweis Nr. 3443 betr. WLODYMIR SZKURHAN. Ohne Datum.

---

I certify, under penalty of perjury, pursuant to 28 U.S.C. §1746, that the attached translation is true and correct.

Executed this 22nd day  
of May, 20 01.



Werner Sämmler Hindrichs  
Certified Translator for the German Language

**ANTIQUARIAT LITERARY SERVICES, Inc.**  
Member of the American Translators Association and the  
National Association of Judicial Interpreters and Translators

1429-1837

Space for Remarks of the Duty Station:

The Commissioner of the Reichsführer <sup>HH</sup>  
for the Establishment of <sup>HH</sup> and Police Bases  
in the New Eastern Territories

---

**Service Identification Document No. 3443**

WLODYMIR S Z K U R H A N

(Name of bearer)

is employed as a guard in the guard forces of the Commissioner of the RF-<sup>HH</sup>  
for the Establishment of <sup>HH</sup> and Police Bases in the New Eastern Territories.

As authorized

Official Seal

[stamp]

[signature] *STREIBEL*

<sup>HH</sup> Garrison Administration Lublin  
Trawniki Branch Office

<sup>HH</sup> Hauptsturmführer [Captain]

1429-1837y

*Plenipotentiary of the Reichsführer for Establishment of SS and Police  
Strong Points in the New Oblasts in the East*

Space for Remarks of the Duty Station:  
  
*for notes of the military unit*

*The Commissioner of the Reichsführer  
for the Establishment of SS and Police Bases  
in the New Eastern Territories*

*Certificate of performance of ser[vice]*

*Service Identification Document No. 3443*

*VLADIMIR SHKURGAN*

WŁODYMIER SZKURGAN

(Name of bearer)

*is employed as a guard in the guard forces of the Commissioner of the Reichsführer  
for the Establishment of SS and Police Bases in the New Eastern Territories,  
serves as a Wachmann [guard] in the detachments of the plenipotentiary*

*of the Reichsführer SS for establishment of strong points.*

Official Seal

*Translator 4<sup>th</sup> Directorate of the MGB [Ministry for State Security]  
of the USSR [Union of Soviet Socialist Republics]*

[signature] *Z. BAZILEVSKAYA*

*6 March 1948*

[Stamp]

*4<sup>th</sup> Garrison Administration Lublin  
Trawniki Branch Office*

[Signature] *SHTRAJBEL*

*4<sup>th</sup> Hauptsturmführer [Captain]*

*Hauptsturmführer*

*SHTRAJBEL*

1429 - 1837y

**CERTIFICATE OF TRANSLATION**

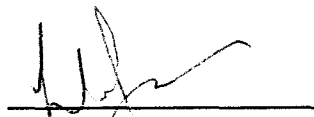
I, Werner Sämmler Hindrichs, certify that I am competent to translate this document, and that the translation is true and accurate, to the best of my abilities. Archival seals, stamps, and certifications have not been translated here.

English Title: Service Identification Document No. 3443 of WLODYMIR SZKURHAN. No date.

Russian Annotations on German Title: Dienstausweis Nr. 3443 betr. WLODYMIR SZKURHAN. Ohne Datum.

I certify, under penalty of perjury, pursuant to 28 U.S.C. §1746, that the attached translation is true and correct.

Executed this 22nd day  
of May, 20 01.



Werner Sämmler Hindrichs

Certified Translator for the Russian Language

**ANTIQUARIAT LITERARY SERVICES, Inc.**

**Member of the American Translators Association and the  
National Association of Judicial Interpreters and Translators**

1429-1837y

[cut off line] SS and police strong points

Space for Remarks of the Duty Station:  
for notes of the military unit

The Commissioner of the Reichsführer <sup>44</sup>  
for the Establishment of <sup>44</sup> and Police Bases  
in the New Eastern Territories

DUTY LOCATION LUBLIN  
TRAWNIKI TRAINING CAMP

Certificate of passing of ser[vice]

Service Identification Document No. 3143

VLADIMIR SHKURGAN

W L O D Y M I R   S Z K U R G A N

(Name of bearer)

is employed as a guard in the guard forces of the Commissioner of the RF-<sup>44</sup>  
for the Establishment of <sup>44</sup> and Police Bases in the New Eastern Territories.  
serves as a Wachmann [guard] in the detachments of the plenipotentiary  
AS authorized  
of the Reichsführer SS for establishment of strong points.

Translator 4<sup>th</sup> Directorate of the MGB [Ministry for State Security]

of the USSR [Union of Soviet Socialist Republics]

[signature]    Z. BAZILEVSKAYA

6 March 1948

Official Seal

[stamp]

Garrison Administration Lublin  
Trawniki Branch Office

[Signature] SHTRAJBEL

<sup>44</sup> Hauptsturmführer [Captain]

Hauptsturmführer

SHTRAJBEL

[2]

[photograph] height 170 cm  
 Height: elongated  
 Face: elongated  
 Facial shape: brown  
 Hair: brown  
 Color of hair: brown  
 Eyes: brown  
 Color of eyes: brown  
 Distinguishing features: no distinguishing features  
 Garrison Administration: SHKURGAN  
 Troop Branch: none  
 Last Name: BAKURHAN VLADIMIR  
 First name and father's name: VLADIMIR  
 Born on: 21 November 1993  
 in Zaluch'e, Kotomya  
 Born in: Galuzza, Kolomea (Kolomyia)  
 Nationality: Ukrainian  
 Deployed on: to  
 Deployed on: to  
 Deployed on: to  
 Deployed on: to  
 Deployed on: to

transfers

Equipment items received:  
 Cap: 1 Belt: 1  
 Coat: 1 Bayonet sheath: 1  
 Blouse: 1 Gloves: 1  
 Trousers: 1 Undershirt: 1  
 Boots: 1 Underpants: 1  
 Laced shoes: 1 Wool vest: 1  
 Socks: 1 Rucksack: 1  
 Foot cloths: 1 Towel: 1  
 Eating utensils: Handkerchief  
 Bread-bag: Sports pants  
 Drinking cup: 1  
 Canteen: 1  
 Wool blankets: 1  
 Rifle No.: 1  
 Bayonet No.: 1

Issued: Properly received:

[signature] VLADIMIR [signature] SYKURHAN  
Unterscharführer [Sergeant]

**CERTIFICATE OF TRANSLATION**

I, Werner Sämmler Hindrichs, certify that I am competent to translate these certifications, and that the translation is true and accurate to the best of my abilities.

English Title: Certifications.

Ukrainian Title: Zasvidchenyy.

I certify, under penalty of perjury, pursuant to 28 U.S.C. § 1746, that the attached translation is true and correct.

Executed this 22nd day  
of May, 2001



\_\_\_\_\_  
Werner Sämmler Hindrichs  
Certified Translator for the  
Ukrainian Language

**ANTIQUARIAT LITERARY SERVICES, Inc.**  
Member of the American Translators Association and the  
National Association of Judicial Interpreters and Translators

[bottom center on all pages of original document]

\* PROCURACY OF UKRAINE \*



[round stamp] PROCURACY OF THE IVANO-FRANKIVS'K OBLAST

*A true copy.*

[illegible signature] V. SHEVCHUK

[attached page]

I a t t e s t to the authenticity of the signature of the Chief of the Section of the Procuracy of the Ivano-Frankivs'k Oblast, V. SHEVCHUK, and the authenticity of the affixation of the seal of the Procuracy of the Ivano-Frankivs'k Oblast on the copy of this document.

The Chief of the International Legal  
Directorate of the General Procuracy of Ukraine

[illegible signature] I. V. DRIZHCHANYI

[round stamp]

GENERAL PROCURACY OF UKRAINE \*









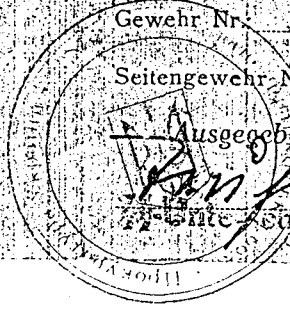
Größe: 170 cm  
 Gesichtsförm: länglich  
 Haarfarbe: braun  
 Augenfarbe: braun  
 Besondere Merkmale: keine

Empfangene Ausrüstungsgegenstände:

Mütze:	1	Koppel:	
Mantel:	1	Seitengewehr- tasche:	
Bluse:	1	Handschuhe:	
Hose:	1	Unterhemd:	1
Stiefel:	1	Unterhosen:	1
Schnürschuhe:		Wollweste:	
Socken:	1		
Fusslappen:	1		
Essgeschirr:			
Brotbeutel:			
Trinkbecher:			
Feldflasche:			
Woldecken:	1		

Familiennam: Szkurnan  
 Vor- und Vatersnam: Wlodimir  
 geboren am: 21.11.1923  
 geboren in: Salucze/Kolomea  
 Nationalität: Ukrainer

Abkommandiert am \_\_\_\_\_ zu \_\_\_\_\_  
 Abkommandiert am \_\_\_\_\_ zu \_\_\_\_\_  
 Abkommandiert am \_\_\_\_\_ zu \_\_\_\_\_  
 Abkommandiert am \_\_\_\_\_ zu \_\_\_\_\_  
 Abkommandiert am \_\_\_\_\_ zu \_\_\_\_\_



Gewehr Nr. konf. 6190  
 Seitengewehr Nr. konf. 1116390  
 Ausgegeben 1944  
 Richtig empfangen.

reparaturfähig

Справжність підпису начальника відділу прокуратури Івано-Франківської області Шевчука В. М. і справжність відбитка печатки прокуратури Івано-Франківської області на копії цього документа з а с в і д ч у ю т ь

Начальник міжнародно-правового управління Генеральної прокуратури України



І. В. Дріжчаний



GENERAL AUTHENTICATION CERTIFICATE

VENUE

Ukraine )  
(Country)

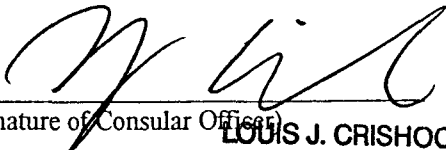
Kievskava )  
(State, province, etc.)

Kiev ) SS:  
(City)

Embassy of the United States of America )  
(Name of consular post)

I certify that the official named below, whose true signature and official seal are, respectively, subscribed and affixed to the annexed document, was, on this day, empowered to act in the official capacity designated in the annexed document, to which faith and credit are due.

I. DRIZHCHANIY  
(Typed name of official)

  
(Signature of Consular Officer)  
**LOUIS J. CRISHOCK**  
Vice-Consul of the  
United States of America

LOUIS CRISHOCK  
(Typed name of Consular Officer)

VICE CONSUL OF THE USA  
(Title of Consular Officer)

FEBRUARY 24, 2000.  
(Date)